

LAPIZ 246

Revista
Internacional
de Arte

SPANISH / ENGLISH

Año XXVII.

Núm. 246. España.

Precio: 8,90 €

Viajamos a Asia para visitar el
circuito de bienales de China, Corea,
Japón, Singapur y Taiwán: la nueva ruta
del arte contemporáneo

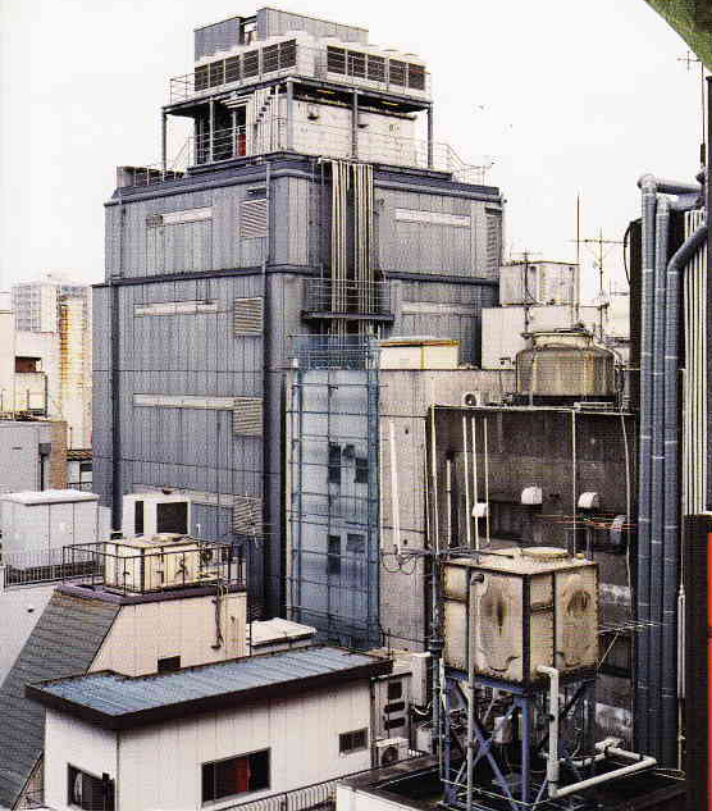
We travel to Asia to visit the
biennial circuit calling at China,
Korea, Japan, Singapore and Taiwan:
the new contemporary art route



La comedia de lo humano en Juan Muñoz
una escenificación de la soledad y el absurdo
The human comedy in Juan Muñoz,
a staging of loneliness and the absurd

P

Z



Exploramos Manifesta 7, una biennial dispersa
visitamos Stonescape, el refugio de dos colectivos
We explore Manifesta 7, a disperse biennial. a
visit Stonescape, a refuge conceived by two c

I



Barbara Thumm abrió hace poco un segundo establecimiento en Berlín. A diferencia de sus competidores, quienes inauguraron espacios temporales, galerías satélite o salas-proyecto, ella ha abierto otra galería. Escondida detrás de un supermercado Lidl, la galería Barbara Thumm muestra artistas jóvenes internacionales en una pequeña galería con personalidad. *Out-of-place artifacts (OOPart)* (Artefactos fuera de lugar) es la primera exposición individual del artista cubano Diango Hernández en la galería y se muestra conjuntamente con otra muestra de su obra en la galería Michael Wiesehöfer en Colonia.

“Fue una inauguración muy bulliciosa”, contesta el joven asistente de la galería, mientras mi mirada pasa por encima de las piedras esparcidas por el suelo, las desnudas bombillas que cuelgan del techo y las oxidadas planchas metálicas que forran la pared trasera de la galería. A continuación, corre las cortinas tras nosotros, apaga la luz y me da una piedrecilla, señalándome el objetivo: una lámpara de la que emana una luz tenue. “El artista cree que la gente es demasiado pasiva en las inauguraciones privadas”, añade apagando la última lámpara y sumiéndonos en la oscuridad. Me encamino instintivamente hacia la salida y advierto oscuros marcos fluorescentes que brillan sobre la pared. Cuando se enciende de nuevo la luz, me centro en la serie de *collages* colgados de la pared.

Creados con páginas arrancadas de un catálogo gris sobre gris, los *collages* muestran delicadas figuritas de cerámica blanca privadas de su inocencia debido a la inserción de un desnudo satinado, presumiblemente recortado de una revista masculina. El espectador proyecta deseos y caprichos en estas imágenes, pero dado que nuestro deseo de finalización puede más, completamos la imagen en nuestra mente, sin proyectar nuestros deseos sexuales sobre los objetos-piezas. Nos engañan y distraen, es hora de sublevarse.

Out-of-place artifacts (OOPart) es mucho más que una simple exposición en una galería: es una llamada a las armas, una llamada a lanzar la primera piedra, pero sin la condición bíblica de “aquél que esté libre de pecado”. La exposición llama a la revuelta y nos hace percatarnos de que cuando aquello contra lo que nos sublevamos sea destruido, podremos encontrarnos dando tumbos en la oscuridad. ■

Traducción: Laura F. Farhall

Diango Hernández

Recently, Barbara Thumm opened a second space in Berlin. Yet, unlike her competition, which inaugurated temporary spaces, satellite galleries or project rooms, she has opened another gallery. Tucked away behind a Lidl store, Galerie Barbara Thumm shows young, international artists in a small gallery with character. *Out-of-place artifacts (OOPart)* is the first solo exhibition of the Cuban artist Diango Hernández in the gallery and is held in tandem with his show at Galerie Michael Wiesehöfer in Cologne.

“It was a very noisy opening”, the young gallery assistant retorted, as my gaze traveled from the stones strewn across the floor, to the bare light-bulbs hanging from the ceiling, to the

rusty metal sheets that lined the back wall of the gallery. Then he proceeded to close the curtains behind us and turned off the main lights. He handed me a small stone and pointed at my target, a dimly glimmering lamp. “The artist thinks that people are too passive at vernissages”, he further informed me as he turned off the last lamp, so we were left in complete darkness. As I instinctively made for the door, I noticed the dark fluorescently glowing frames hanging on the wall. The light was turned on and I focused on the series of collages mounted on the wall.

Consisting of pages torn out of a grey-in-grey catalogue, the collages display delicate white ceramic figureens divested of their innocence

by the insertion of a glossy nude snippet, presumably taken from a men’s magazine. The viewer projects desires and wishes into these image, but since our desire for completion is greater, we complete the picture in our minds, rather than project our sexual desires into the part-objects. We are hoodwinked and distracted, it is time to revolt.

Out-of-place artifacts (OOPart) is far more than a simple gallery exhibition: it is a call to arms, a call to cast the first stone; but without the biblical condition of “let he who is without sin”. This exhibition is a call to revolt and it makes us aware that whence that which we revolt against is destroyed, we may be left stumbling in the dark. ■



Diango Hernández, “DH-00PA#28”, 2008, collage sobre papel, 40 x 40 cm.